

Posted: 04.6.2004

'Rome on \$12,000 a Month – The Return of Cardinal Bernard Law'
by Christopher Brauchli (is Lawyer in Boulder, Colorado)

Hồng y Bernard Law : Nhà mới, chức mới – 12 ngàn đô-la một tháng
Hoài Vy chuyển ngữ và góp ý



drawed by

cartoonist: Bruce Plante, size reduced & caption by G.điem

Có lẽ để nâng cao tinh thần phục vụ tối đa độc giả vô vụ lợi, người phụ trách giao cho em một bài báo rất mới, vào tối hôm qua (3/6/2004) của luật sư Christopher Brauchli, hiện đang hành nghề ở Boulder, bang Colorado, có tựa đề rất vui cho ngày cuối tuần : "Sự trở lại của Hồng y Bernard Law – một tháng 12.000 đô-la ở La mã" ('Rome on \$12,000 a Month – The Return of Cardinal Bernard Law', báo Daily Camera, mạng *counterpunch.com* đăng lại). Đúng là trong người em mang nặng *mặc-cảm-Electra* rồi ('Electra Complex': không ưa mẹ mà chỉ thương cha thôi), nên có chuyện lạ của mấy cha loạn dâm là em chiều tướng ngay. Yêu cho roi cho vọt, ghét cho ngọt cho bùi. Tưởng là cha Bernard Law đã chôn vùi ngày tháng với những ăn năn hối cải, sau khi đền một món tiền bồi thường khổng lồ cho các con chiến nạn nhân của cha; ai dè cha chỉ đi nghỉ dưỡng sức như ngày xưa *cụ Diệm* từ chức thượng thư, qua Mỹ dưỡng sức trong tu viện Maryknoll để chờ ngày thăng tiến lên chức thủ tướng --cha Law lại được Giáo hoàng John Paul II vừa âm thầm phong chức, tăng lương. Thế mới sướng chơi! Eo ôi, đi tu kiểu này ai mà không ham hối Bời ? Em hết ý kiến rồi cha ơi, không nói nên lời đành mượn bài bình luận của luật sư Brauchli cho độc giả thưởng lãm cuối tuần vậy :

* * *

"Trong thời đại mà sự chịu đựng về những cuộc tấn công tinh dục bởi những kẻ từng là đầu đàn thì đó là một quy tắc, hơn là một trường hợp ngoại lệ, cũng có thể để mua vui với sự thảng thốt. Và sự thảng thốt lớn nhất đã xảy ra vào ngày 27/5/2004. Vào ngày đó, tin loan rằng một kẻ chủ chăn được ân thưởng hậu hỷ, dù đã chịu sự sỉ nhục phạm tội tinh dục bởi những người dưới quyền. Bản tin vào

ngày 27 tháng Năm thông báo Hồng y Bernard Law được bổ nhiệm vào một chức vụ mới rất thơm, không ai khác hơn là kẻ đại diện Chúa trên trái đất này, Giáo hoàng John Paul II.

“Trong thời gian Hồng y Law nắm giữ chức vụ cai quản giáo phận, rất nhiều tu sĩ dưới quyền đã can dự vào hành vi không chính đáng với các trẻ em. Có lẽ Hồng y không có mặt vào lúc các cuộc tấn công tình dục xảy ra, nên Chúa thấy không nên cho ông biết những việc đã xảy ra làm gì. Người khác làm và ông không cho đó là điều nghiêm trọng. Vào năm 2002, sự cố đã trở nên tồi tệ ở vùng Boston, nên vào tháng 12 năm đó ông ta đệ đơn xin từ chức Hồng y và ông di chuyển ra khỏi ngôi nhà ba tầng của giáo hội trị giá đến 20 triệu đô-la nơi mà ông đã sống khiêm nhường như một người áo vải.

“Sau khi từ chức, ông rút lui về sống an dưỡng, từ đó ông trầm tư suy tưởng về sự khiển trách bất công vì sự dâm ô vô đạo của những kẻ khác. Ông ngập đầu trầm tư về hơn 500 bản án tử những nạn nhân truy tố tội loạn dâm của tu sĩ. Ông lại trầm tư căng bụng kể từ khi Linh mục Christopher J. Cone, phát ngôn nhân của giáo phận Boston tiết lộ : “Ông ta tiếp tục nhận tiền lương và phúc lợi từ giáo phận như bao linh mục và giám mục khác.”

“Sau khi hết hạn thời gian an dưỡng, Hồng y Law về làm cha “giám quản” cho dòng tu ‘the Sisters of Alma’ ở Clinton, bang Maryland. Nhưng chức vụ cũng sắp đến thời kỳ chấm dứt. Giờ Giáo hoàng mới quyết định ân thưởng cho tinh thần phục vụ của ông, nâng cho ông lên chức cao hơn một lần nữa.

“Ngày 27/5 Hồng y Law được thông báo sẽ được nhận chức giáo sĩ quản nhiệm nhà thờ cung đình *St. Mary Major Basilica*. Nhà thờ này là một trong bốn nhà thờ cung đình quan trọng nhất ở La Mã. Theo phát ngôn nhân của Vatican, Hồng y Law “sẽ nắm toàn quyền về quản lý tu sĩ lẫn các mục vụ liên hệ.” Viên chức Vatican còn giải thích thêm ra về bí ẩn rằng, “đó không phải chức vụ có quyền hành.” Điều ấy còn ngụ ý rằng bất cứ những tổ tụng đình nào trong tương lai đối với tu sĩ loạn dâm dưới quyền ông quản nhiệm, Hồng y Law sẽ vô can, không như hoàn cảnh rắc rối ông gặp phải ở Boston.

“Hồng y Law là người thừa kế Hồng y Carlo Furno, một ông giáo sĩ có sở thích tiêu xài phung phí. Căn nhà của Carlo Furno, nơi mà Hồng y Law sẽ tiếp thu là một cung điện tráng lệ. Một cựu viên chức Vatican giải thích : “Đây là dinh thự La Mã cổ điển có đầy tranh vẽ trên tường.” Viên chức ấy nói thêm Hồng y Furno đã tốn rất nhiều tiền để chỉnh trang lại nó vì nghĩ sẽ còn ở đó. Căn nhà cũ của Hồng y Law ở Boston đã bán để bù đắp vào số tiền trả cho nạn nhân thừa kiện. Hồng y Law giờ đây sẽ sống trong môi trường đầy tiện nghi ở La Mã xa hẳn với những ký ức buồn phiền về quá khứ phạm tội dâm loạn của ông. Người thừa kế ông ở giáo phận Boston sẽ ở nơi khu vực khiêm tốn hơn nhiều.

“Hồng y Furno nhận tiền lương tu sĩ mỗi tháng là 12.000 đô-la. Hồng y Law cũng sẽ nhận một số tiền lương tương tự, số tiền làm cho ông có cuộc sống ‘khiêm nhường’. Trong lúc phục vụ như một giáo sĩ quản nhiệm ở dòng ‘Các Chị’, ông báo cáo cho giám mục địa phương. Trong nhiệm vụ mới, người giám sát ông

ngoài Chúa (kẻ mà cho tới giờ này vẫn chưa thấy làm được cái gì khá cả) ra, chỉ có Giáo hoàng (là kẻ cũng chẳng khá gì hơn Chúa).

“Những người đại diện cho lớp nạn nhân từng chịu đựng dâm loạn của Hồng y không vui gì khi biết đến sự bổ nhiệm này. Đó là Amitchell Garabedian đại diện cho trên 130 nạn nhân bị tu sĩ loạn dâm, bình luận về nhà và chức mới của Hồng y Law, ông nói : “Có vẻ như ông ta được bổ nhiệm với chức vụ thoải mái hơn, và có vẻ như đó là hình thức được ân thưởng. Vatican hoặc là không hiểu gì về nạn loạn dâm của tu sĩ, hoặc là không cần quan tâm đến.” David Gibson, tác giả cuốn sách “Giáo hội Gia-tô trong ngày tới.” (*The Coming Catholic Church*) nói : “Họ chỉ muốn rửa sạch một đồng dơ ở Boston và đóng cửa giáo xứ, còn ông ta [Hồng y Law] thì nhận được chiếc dù bằng vàng che chở. Ông ta nhận lãnh một căn nhà đẹp ở La Mã, và một trong bốn nhà thờ cung đình chính của Giáo hội La mã.” Các ông Garabedian và Gibson không hiểu rằng trong xã hội này, chúng ta đã phải đối phó với những kẻ không thể nào giám sát những hành vi xâm phạm dâm loạn thấp hèn giữa ngay bọn họ như thế đó. Không phải họ là những người duy nhất.”

* * *

Đọc xong bài bình luận của Brauchli, Hoài Vy ngán ngẩm sự đời quân mạt vãn. Nhớ lại ngày xưa còn mỡ ma tên chính trị gian hùng Nguyễn Văn Thiệu –trong chính quyền của y từ trên xuống dưới, từ nhà binh qua hành chính, đưa không buôn lậu thì tham ô những lạm, kể cả gia đình Thiệu là một bọn vợ vét lớn; y mới tuyên bố nếu diệt tham những thì còn ai mà làm việc. Nay với triều đình Vatican chắc ngài ‘quốc trưởng’ John Paul II cũng từng trầm tư mà rằng, nếu diệt nạn loạn dâm của giới tu sĩ, thì lấy ai mà làm việc Chúa !

Cuối tuần, xin phép quý độc giả cho Hoài Vy xô toẹt một đường : Vạy thời, chỉ có một chế độ thối nát, đám tham quan ô lại, những kẻ đạo đức giả hiệu, những tên học thức dôm, những thầy tu giả khoác áo nâu sòng ăn cơm thí nhà chùa, những tên chính trị bợ đỡ, bọn ‘chiến lược gia’ rởm ‘dựa’ Ca-tô-Tây-phương chống Tàu... mới đủ can đảm để liên kết với Giáo hội Công giáo Vatican mà thôi.

Hoài Vy,
04.6.2003

Source: *'Rome on \$12,000 a Month –The Return of Cardinal Bernard Law*, Christopher Brauchli is a Boulder, Colorado Lawyer. This column appears in the Daily Camera.

@: brauchli.56@post.harvard.edu

► [Độc nguyên tác Anh ngữ, bấm lên hàng này](#)

June 3, 2004

Rome on \$12,000 a Month

The Return of Cardinal Bernard Law

By CHRISTOPHER BRAUCHLI

What does the Lord require of thee but . . . to walk humbly with thy God. The Holy Bible, Micah

In an era where tolerance of sexual assaults by those whom one supervises is the norm rather than the exception, it is still possible to entertain surprise. And the biggest surprise of all came on May 27, 2004. On that date it was announced that one supervisor was being richly rewarded notwithstanding outrageous tolerance of sexual transgression by subordinates. On May 27 it was announced that Cardinal Bernard F. Law, formerly of Boston, had been given a wonderful new job by none other than the Lord's representative on earth, Pope John Paul II.

During Cardinal Law's tenure, lots of priests under his supervision engaged in inappropriate conduct with young children. Cardinal Law was not present when the offenses took place and the Lord did not see fit to let him know what was going on. Other people did but he didn't take them seriously. By 2002, things had gotten fairly unpleasant for him in Boston and in December of that year he tendered his resignation as Cardinal and moved out of the \$20 million three story church-owned house built in the 1920s in which he'd been living humbly as befits a man of the cloth.

Following his resignation he went on a retreat from which he could contemplate the injustice of being blamed for others' sexual misconduct. He had plenty to contemplate having been named in more than 500 lawsuits filed by people claiming they were abuse victims of priestly abuse. He contemplated on a full stomach since, according to Rev. Christopher J. Coyne, a spokesman for the Boston archdiocese: "He receives the same salary and benefits from the archdiocese as every other priest and bishop."

At the conclusion of the retreat Cardinal Law went to serve as chaplain to the Sisters of Mercy of Alma in Clinton, Md. That chaplaincy is coming to an end. The Pope has now decided to reward him for his faithful service by elevating him once again.

On May 27 it was announced that Cardinal Law was being given the post of archpriest of St. Mary Major Basilica. The basilica is one of the four most important basilicas in Rome. According to a Vatican spokesman Cardinal Law "will be in charge of the administration of the priests and anything related to the basilica." The official went on to explain, enigmatically, that the post "is not a position of power." That may be meant to insulate the Cardinal from any future lawsuits if it turns out that the priests he administers engage in the kind of conduct he failed to notice that got him in so much trouble in Boston.

Cardinal Law succeeds Cardinal Carlo Furno, a cleric with extravagant tastes. The apartment occupied by Cardinal Furno and soon to be occupied by Cardinal Law is described as palatial. A former Vatican official said: "It's the classical Roman apartment with frescoes on the wall." He said that Cardinal Furno had paid for costly renovations which presumably remain with the new resident. Cardinal Law's old home in Boston is being sold by the church in order to help pay the victims of Cardinal Law's

inadequate supervision. Cardinal Law will live in opulent surroundings in Rome far from unpleasant reminders of his past transgressions. His successor in Boston will live in more modest quarters.

Cardinal Furno had a monthly stipend of \$12,000 a month. Cardinal Law will probably get a similar amount thus enabling him to live humbly yet well. While serving as the Sisters' chaplain he reported to the local bishop. In his new position his only supervisor, other than the Lord, (who has not done a particularly good job up to now) will be the Pope (who has not done a much better job).

Those representing the victims of the abuse tolerated by the Cardinal are not enthusiastic about his new appointment. Amitchell Garabedian represents more than 130 victims of sexual abuse by priests. Commenting on the Cardinal's new job and home he said: "He apparently is being transferred to a position that is comfortable and appears to be some sort of reward. The Vatican either doesn't understand the problem of clergy sex abuse, or it doesn't care." David Gibson, author of "The coming Catholic Church" said: "They're just cleaning up the mess in Boston and closing parishes, and he's getting the ultimate golden parachute. He's getting a beautiful apartment in Rome in one of the four major basilicas in Christendom." Messrs. Garabedian and Gibson don't understand that in this society that's how we deal with folks who can't supervise the improper sexual conduct of those beneath them. They're not alone.

Christopher Brauchli is a Boulder, Colorado lawyer. His column appears weekly in the [Daily Camera](#). He can be reached at: brauchli.56@post.harvard.edu